

VII. Une persécution contre les chrétiens

Informations générales

Date

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arménien

Type de contenu Texte hagiographique

Comment citer cette page

VII. Une persécution contre les chrétiens,

Vie s. ou plus tard.

Il est signalé que le texte a été directement traduit du syriaque en arménien par le prêtre Gagig et le diacre Grigor.

3 mss: 200 (de 1224), 205 (du XIIe s.) et 227 (de 1846) de Saint-Lazare de Venise (identification par M. van Esbroeck)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/171>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte en arménien:

Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac'* [*Vies et passions de saints*], II, Venise, 1874, p. 17-32.

- Traduction anglaise:

Marcus, R., «The Armenian Life of Marutha of Maipherkat», *The Harvard Theological Review* 25, 1932, p. 47-71.

- BHO 720.

Références bibliographiques

- van Esbroeck, M., «Salomon de Mak'enoc' vardapet du VIII^e siècle», dans M. Gianaschian (éd.), *Armeniaca. Mélanges d'études arméniennes publiées à l'occasion du 250^e anniversaire de l'entrée des pères mekhitaristes dans l'Ile de Saint-Lazare (1717-1967)*, Venise, Ile de Saint-Lazare, 1969, p. 33-44.

Plus spécifiquement sur Marūtha de Maypherqat:

- Labourt, J., *Le christianisme dans l'empire perse sous la dynastie sassanide (224-632)*, (Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique 11), Paris, 1904.

- McDonough, S., «A Second Constantine? The Sasanian King Yazdgard in Christian History and Historiography», *Journal of Late Antiquity* 1/1, 2008, p. 127-140.

- Stevenson, W., «John Chrysostom, Maruthas and Christian Evangelism in Sasanian Iran», *Studia Patristica* 47, 2010, p. 301-306.

- Sako, L. R., *Le rôle de la hiérarchie syriaque orientale dans les rapports diplomatiques entre la Perse et Byzance aux Ve-VII^e siècles*, (Textes et études sur l'Orient chrétien 2), Paris, 1986.

- Tisserant, E., «Marouta de Maypherqat (saint)», *Dictionnaire de théologie catholique* 10/1, Paris, 1928, col. 142-149.

- Vesa, V., «Church-Imperial Power Relationship in the Persian Empire of the 5th Century: The Role of Politics in the Reception of the First Ecumenical Council», *Altarul Reîntregirii* 2. Supplement, 2013, p. 261-276.

Liens

- Éd. Łewond, M. A., *Vark' ew vkayabanut' iwnk' srboç hatentir k'alealk' i carentrac' [Vies et passions de saints]*, II, Venise, 1874: [texte arménien](#).

- Pour la bibliographie sur Marūtha, voir le site de [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Indexation

Noms propres [Yazdgird Ier](#)

Sujets [chaînes](#), [chef des mages](#), [évêque](#), [feu](#), [mage](#), [martyr](#), [miracles](#), [persécution](#), [prison](#), [soleil](#)

Traduction

Texte

A persecution against Christians

[trad. éd. Marcus p. 61] [arm. éd. Łewond p. 23] And a report of the miracles of the holy bishop came to the Persian king Yazdgird (Yazkert), who was a persecutor of the Christians, and he was summoned by him. When he came, the king with his nobles confronted the holy bishop. And he saw the divine grace upon the saint, and bowing down he prostrated himself before him in the presence of his courtiers. In like manner the saint of God prostrated himself before the king and

saluted [him]. And he spoke good words, and the king loved the saint of God with all his heart by the heavenly Inspiration of grace, for God wished to bring salvation to his servants by means of the love of the king for the saint. For Yazdgird was a persecutor of the Christians in all the territory under his rule through his officers and the Magians and the Chief Magians. And by many torments they compelled the Christians to prostrate themselves before the sun and fire. Many who did not obey the command of the king became martyrs of Christ, and there was great oppression of the Christians and help from no place. And through the blessed one protection was given to the Christians by the Lord, and so [came] cessation of persecution and deliverance from prison and chains.

Traducteur(s) R. Marcus

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 14/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022
